

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Основы аннотирования и реферирования

Основной образовательной программы
специальности 031202.65 – «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012 г.

УМКД разработан кандидатом пед. наук, доцентом Маковой Натальей Викторовной

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры английской филологии и перевода 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Т. Ю. Ма

УТВЕРЖДЕН

на заседании УМС специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Председатель УМСС _____ И. Г. Ищенко

1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: способствовать овладению студентами навыками и умениями реферирования и аннотирования источников на иностранном языке и формированию у студентов профессиональной компетенции.

Задачи дисциплины:

- создание у студентов широкой теоретической базы, раскрывающей закономерности процессов реферирования и аннотирования на иностранном языке;
- ознакомление студентов с наиболее известными видами рефератов и аннотаций, структурой, способами и требованиями к их составлению.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «450.ФТД. Факультативы» по специальности 031202 – «Перевод и переводоведение».

Данная дисциплина предусматривает изучение дисциплин специализации (ДС.Ф.1, ДС.Ф.2, ДС. Ф. 3), производственную практику по специальности «Перевод и переводоведение».

3. ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основы составления вторичного документа (реферата/аннотации) на иностранном языке.

Уметь:

- осуществлять процесс мыслительной переработки и письменного/устного изложения читаемого текста на иностранном языке разных функциональных стилей.

Владеть:

- умениями и навыками составления реферата и аннотации на иностранном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часов, в т.ч. 34 часа аудиторной и 38 часов самостоятельной работы.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	Текст как продукт, процесс и система.	6	1-3		СР: 6	ПР: 5	Устный опрос, письменный контроль, тестирование, терминологический диктант

2	Внешняя структура текста.	6	4-6		СР:6	ПР:5	Устный опрос, письменный контроль, тестирование, терминологический диктант
3	Внутренняя структура текста	6	7-8		СР:6	ПР: 5	Устный опрос, письменный контроль, тестирование, терминологический диктант
4	Реферирование и аннотирование специальной иностранной литературы	6	9-10		СР:6	ПР: 5	Устный опрос, письменный контроль, тестирование, терминологический диктант
5	Аннотирование иностранной литературы	6	11-12		СР: 6	ПР: 5	Устный опрос, письменный контроль, тестирование, терминологический диктант
6	Реферирование иностранной литературы	6	13-14		СР: 6	ПР: 5	Устный опрос, письменный контроль, тестирование, терминологический диктант
7	Логико-грамматические лексические единицы, речевые клише, используемые при составлении рефератов и аннотаций на иностранном языке.	6	15-16		СР: 2	ПР: 4	Устный опрос, письменный контроль, тестирование, терминологический диктант

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИН

5.2. Практические занятия (34 часа)

1. Текст как продукт, процесс и система. Типология текстов. Связность, цельность, единство текста; логико-семантическая / формальная структура; функциональное поле текста (ФПТ).

Композиционно-речевые формы: повествование, описание, объяснение, аргументация (6 часов).

2. Внешняя структура текст. Межфразовые связи. Эксплицитные связи: лексические, грамматические, стилистические повторы; имплицитные связи: смысловые повторы; дистантность. Логическое развитие мысли в тексте. Автосемантичность, синсемантичность; повторная номинация; перефразирование, включение, дедуктивный, индуктивный способ изложения мысли; сравнение, перечень, оценка. Лексико-тематическая основа текста. Лексико-тематические цепочки, лексико-тематическая сетка, лейттема, субтема 1-го ранга, 2-го ранга, ключевые слова, словосочетания, заголовок, типы заголовков, тема, идея текста. Сегментация текста. Сверхфразовое единство (СФЕ) и абзац, типы абзацев, субтекст (6 часов).

3. Внутренняя структура текста. Тема-рематическая прогрессия. Актуальное членение предложения, виды тема-рематической связи (параллельная, цепная, смешанная). Имплицитность и подтекст. Эллипсис, имплицитивные связи, глубинная структура текста, фоновые знания, пресуппозиция, коннотация, двусмысленность, энтропия, расширенный особыйсмысл (РОС), подтекст повтора, подтекст реалий. Семантическое свертывание текста. «Ядерный текст», виды семантической компрессии текста, избыточность, смысл, ядерное высказывание (4 часа).

4. Реферирование и аннотирование специальной иностранной литературы (4 часа).

5. Аннотирование. Виды аннотаций, алгоритм составления аннотации (4 часа).

6. Реферат, виды рефератов, структура рефератов, требования, предъявляемые к реферату (4 часа).

7. Логико-грамматические лексические единицы, речевые клише, используемые при составлении рефератов и аннотаций на иностранном языке (4 часа).

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа студентов (38ч.) предполагает самостоятельное изучение тех вопросов, которые не освещаются в ходе практических занятий, а также тех аспектов, которые не представляют значительной сложности для индивидуального восприятия.

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Текст как продукт, процесс и система.	ознакомление с новым учебным материалом; выполнение упражнений; чтение (все виды), речевая практика (обсуждение в парах / группах), письмо.	6 часа
2	Внешняя структура текста.	ознакомление с новым учебным материалом; выполнение упражнений; чтение (все виды), речевая практика (обсуждение в парах / группах), письмо.	6 часа
3	Внутренняя структура текста	ознакомление с новым учебным материалом; выполнение упражнений; чтение (все виды), речевая практика (обсуждение в парах / группах), письмо.	6 часа
4	Реферирование и аннотирование специальной иностранной	ознакомление с новым учебным материалом; выполнение упражнений; чтение (все виды), речевая практика (обсуждение в парах / группах), письмо.	6 часа

	литературы		
5	Аннотирование иностранной литературы	ознакомление с новым учебным материалом; выполнение упражнений; чтение (все виды), речевая практика (обсуждение в парах / группах), письмо.	6 часа
6	Реферирование иностранной литературы	ознакомление с новым учебным материалом; выполнение упражнений; чтение (все виды), речевая практика (обсуждение в парах / группах), письмо.	6 часа
7	Логико-грамматические лексические единицы, речевые клише, используемые при составлении рефератов и аннотаций на иностранном языке.	ознакомление с новым учебным материалом; выполнение упражнений; чтение (все виды), речевая практика (обсуждение в парах / группах), письмо.	2 часа

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. Кроме того, применяются следующие интерактивные формы:

- **портфолио** – для накопления и оценки материалов по проблематике курса;
- **использование информационных технологий** с целью систематизации и творческого освоения знаний по изучаемой дисциплине.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В процессе изучения дисциплины осуществляется текущий, промежуточный и итоговый контроль знаний.

Текущий контроль знаний осуществляется в виде фронтального устного опроса на практических занятиях, в ходе выполнения тестовых заданий.

Промежуточный контроль осуществляется в виде терминологических диктантов, мини-тестов по пройденному материалу, практикуется устный опрос пройденной или самостоятельно изученной темы.

Итоговый контроль представлен в форме зачета.

Тест для текущего контроля знаний

Instructions

You are going to read an extract from a book on networking and public speaking skills. Six paragraphs have been removed from the extract. Choose from the paragraphs A-G the one which fits each gap (1-6). There is one extra paragraph which you do not need to use.

TALKING TO PLANTS AND APPROACHING GROUPS

In this book extract from “...and death came third!” Andy Lopata and Peter Roper show nervous business people how to network with panache.

At networking events, I will often look to start a conversation with people who are on their own. It is much easier than breaking into a group conversation and the chances are they won't tell you to leave them alone and go away. Very few people go to networking events for solitude.

1_____

When approaching these people you are already at an advantage because they will both respect your courage (which they have probably lacked) and be grateful that you've taken the time and effort to relieve them from their anxiety. They are probably just as nervous as everyone else, and they'll be delighted to get into a conversation with you. You've rescued them from walking around, avoiding interrupting other people for fear of rejection. 2_____

Having spoken to them, try not to leave them on their own again because you'll just return them to the same state as you found them. Move on with them and introduce them to someone else.

3_____

If someone is talking and you interrupt, or ask if you can join them, people will stop listening to the person who's talking, and invite you into their group. That's great for you but not so nice for the person who is talking. Stand just on the edge of the group and wait for the appropriate time.

4_____

Alternatively, it may be that they're talking about something in which you have an interest, in which case, when there's an appropriate pause, you can just say, “Excuse me, I heard you mention so-and-so. Can I ask you a question? Are you involved in that? And you're in the conversation. Or it may just be that you have a pause, and you ask “May I join you?” But it's always best to wait for the right pause in the conversation.

5_____

While the guidelines above are important, you need to be aware of the body language of people talking to each other and networking events. Whether in couples or groups, people will always send very clear signals about approachability by the way they are standing.

6_____

Reading this body language may mean that you are better advised approaching two people rather than a group.

A. The one thing I try to avoid is approaching two people who are in discussion. If you see two people talking together, they may be building a rapport and interruption may break that. Alternatively, they may be discussing business.

B. The easiest way to approach a group is to catch the eye of one of the participants and smile. Usually they should invite you to join them at the appropriate juncture.

C. The other advantage of this is that your companion, in introducing you, may well talk about how you've helped them, how great you are at what you do or praise you in another way that you would not have been able to do. This will awaken a greater interest in you from the new contact than may otherwise have been possible.

D. You can often find these people around a bar or buffet table (they've probably read the advice above!) or by the walls. Nervous people on their own seldom stand in the middle of a room unless they are milling around trying to pluck up the courage to approach someone. Often they will be

admiring the art on the walls or the flora in the room, which gives you a nice topic with which to start a conversation.

E. When you do approach them, take care not to dive in aggressively but be empathetic to their nervous state. Ask them if they mind if you join them before introducing yourself, rather than running up asking “So, what do you do then?”

F. If you see a group of people talking, approach the group, but don’t butt in. Remember, as Susan Roane says in *How to Work a Room*, “There is a difference between including yourself in other people’s conversations and intruding on them.”

G. If their body language is ‘closed’, and they are facing each other, you should avoid interrupting them. If they are more ‘open’ and they are standing at an angle that leaves room for another party in the conversation, you are likely to be more welcome.

Тест для промежуточного контроля знаний

Instructions

You are going to read an extract from a story. For questions 1-7, choose the answer (A, B, C or D) which you think fits best according to the text.

HOME COMFORT

It was a lazy Sunday afternoon, the lull before the storm of Monday morning madness of alarm clocks, traffic jams and deadlines. The clock struck three and Rebecca’s elbow still rested on the arm of the tapestry-covered sofa. With her fingertips she began caressing the rough piping that ran along its seams. Simultaneously, the toes of her left foot moved back and forth across the edges of the sheepskin rug. This action Rebecca found comforting; it reminded her of being at home as a child when she used to sit in the family sitting room, her toes playing with the fringes of another kind of rug. Her mother would snap at her to stop it, so of course she did it all the more.

Rebecca had a sudden whiff of the glue that Katy was applying to make one of her artistic creations. Her daughter was seated on a cushion right in the middle of the room, looking like an island, surrounded by a sea of cardboard cut-offs, sequins, felt-tip pens, and pristine sheets of white A4 paper that she had disobeyedly pinched from her father’s study. She really should be working at the kitchen table, Rebecca thought, but I don’t have the appetite for the outburst that might happen if my genius-daughter-at-work is disturbed. Every three minutes and 50 seconds Katy got up to replay Kylie Minogue’s version of ‘The Locomotion’.

“Why don’t you listen to the CD all the way through, Katy?” her dad said, who was sprawled out on the other sofa. “You’d like the other songs as well.”

“Nah, too boring.”

Rebecca glanced at David and then said, “I could do with something to perk me up.” Her words trailed off with a heavy sigh, and then a yawn. It was the first in a series of hints that she would like him to get up and make her a cup of tea.

On the lamp table next to the sofa, she noticed a letter that had been delivered a week ago, advertising exercises classes and a slimming club. She had kept it on the table as a reminder, or perhaps to conjure up the same kind of magical effect that people believe in when they splash out on membership to a fancy gym without going near the place more than once every two months.

“Have you seen this flyer?” she said to her husband. “Just the thought of going for a workout makes me want to go and lie down.” Once more she didn’t get a response. “Who’s going to make the tea then?” was her third and most blatant attempt to get a drink before she died of thirst.

He stood up. “I suppose it’s my turn. Again.” He went off into the kitchen while Rebecca, the victor, snuggled a bit further into the sofa. Charlie, who’d been asleep on the sheepskin rug, now

started up with his own brand of baby chatter. He was attempting to cover the whole repertoire of vowel sounds this afternoon, like a singer performing warm-up exercises. Then, occasionally, he jammed his fingers into his mouth to make a sound approaching an elongated 'w'.

He lay underneath a baby gym, which consisted of a tubular frame in patriotic colours of red, white and blue and a top bar, from which dangled two clowns, one on a swing and one in a position that Rebecca thought was called a pike. (It was a long time ago that she had achieved her gold star award in the trampoline.) Once Charlie made eye contact with Rebecca, his happy babbling began to turn into a grizzle.

"Does Charlie want feeding again?" Rebecca asked in the baby voice that irritated them all, herself included. She bent down to scoop her son up.

"Mum, he doesn't want feeding again. You've only just fed him," Katy said.

"I'll try – just in case he's hungry." In the kitchen she warmed through the mush of potatoes and broccoli that Charlie liked and took it back through to be with Katy.

Luckily, the baby was actually ready for a feed, which meant that Rebecca not only saved face with her daughter, but showed that she had no need to feel guilty about sending her husband to make the tea. David walked back in the sitting room that very minute, her cup of Earl Grey with its delicate scent of bergamot wobbling in its saucer. In his other hand he clutched a large mug. Rebecca gave him a warning look that dared him not to put the cups down on the oak blanket box that served as their coffee table. Its surface was already scarred by two rings where hot drinks had been carelessly placed directly onto it.

"Thanks. You're a treasure." She settled down to feed Charlie, knowing that her tea would be the perfect temperature to drink in one go by the time he had had enough.

"Where's Katy got to?" David said, after a few minutes. The answer came from upstairs as they heard the sound of their older child passing through the curtain in the doorway of her bedroom. It was like those beaded curtains that used to be in fashion when Rebecca was a child, but instead of beads this one was formed from a dazzling collection of pink, purple and silver shimmering plastic squares. She couldn't remember which one of them had named it the 'jingle-jangler' but it was very apt.

- 1 Rebecca's mood at the start of the story is
 - A. calm and reflective.
 - B. cross and irritable.
 - C. restless and agitated.
 - D. sad and upset.
- 2 What action does Rebecca take with her daughter?
 - A. She reprimands Katy for making a mess on the floor.
 - B. She asks David to speak to Katy.
 - C. She appeals to Katy to play a wider range of music.
 - D. She does nothing in order to avoid a fuss.
- 3 What is Rebecca's attitude to the letter lying on the table?
 - A. The adverb's claims are misleading.
 - B. She hopes it will prompt her to take up exercise.
 - C. It makes her feel more motivated.
 - D. She thinks the slimming club is good value for money.
- 4 When David first leaves the sitting room, Rebecca is
 - A. relieved that her baby is awake.
 - B. surprised to hear her baby chattering.
 - C. guilty that she's being lazy.
 - D. glad to have got her own way.

- 5 The position of the toy clown on Charlie's baby gym reminds Rebecca of
- a toy she used to own.
 - a time when she was more sporty.
 - feeling hungry.
 - exercising in the gym.
- 6 Rebecca is worried when her husband brings in the drinks because
- he might trip over Katy's equipment.
 - he doesn't like the smell of her tea.
 - tea is dripping from the saucer.
 - he might damage an item of furniture.
- 7 The curtain referred to in Katy's bedroom
- is identical in design to one from a previous generation.
 - makes a tinkling sound.
 - is made up of unusual colours.
 - keeps out the light at night.

Тест для итогового контроля знаний

Instructions

For questions 1-12, read the text and then select the correct answer, A, B, C or D.

There is an example below:

(0) A series B issue C programme D release

SOUND ADVICE FOR LANGUAGE LEARNERS

A recent (0) of a language learning magazine has consulted a number of experts in the (1) of second language acquisition. Their advice may prove invaluable for those (2) a language course. One suggestion is that you (3) whether you are likely to be successful at learning a language. Did you enjoy studying languages at school, for example? Do you have enough time to learn a language? The major (4) will be your own time and effort.

If proof of your level of proficiency is important you must make sure that the course on offer leads to a (5) qualification. Also, be realistic in your (6) If you don't set achievable aims you are more likely to give up. Do not be deceived (7) thinking that the most expensive courses are the best. (8) around to get the best possible value for money. You should also bear in mind that the quicker you learn a language the more quickly you forget it. Sandra Miller, a French teacher, tried to teach herself German by enrolling on a (9) course. Already fluent in four languages and with a sound knowledge of teaching methodology her chances of (10) progress were high. Three years (11) she remembers very little. She feels her biggest mistake was not to follow (12) her first experience. "I should have consolidated what I'd learn by continuing to study, even if it were by myself."

Gap 1

- domain
- branch
- field
- area

Gap 2

- wondering
- thinking

- C. looking
- D. considering

Gap 3

- A. assess
- B. review
- C. balance
- D. survey

Gap 4

- A. change
- B. cost
- C. price
- D. evaluation

Gap 5

- A. recognised
- B. understood
- C. valued
- D. regarded

Gap 6

- A. sights
- B. ends
- C. objects
- D. goals

Gap 7

- A. by
- B. about
- C. into
- D. in

Gap 8

- A. Nose
- B. Push
- C. Run
- D. Shop

Gap 9

- A. rapid
- B. crash
- C. quick
- D. fast

Gap 10

- A. achieving
- B. doing
- C. gaining
- D. making

Gap 11

- A. on
- B. forward
- C. from
- D. onward

Gap 12

- A. up
- B. on
- C. through
- D. out

USE OF ENGLISH

Part 2: Open Cloze

Instructions

For questions 1-15, read the text below and type the word which best fits in each space. Use only one word in each space.

There is an example below:

(0) is

STRESS

Stress (0) ... often called a 21st century illness but it has always been with us if perhaps (1) ... different names. These days we regard stress (2) ... a necessary evil of modern living. Yet stress is not negative and without (3) ... we would not enjoy some of the highpoints in life (4) ... as the anticipation before a date or the tension leading (5) ... to an important match. All these situations produce stress but (6) ... you can control it and not the other way (7) ... you will feel stimulated, not worn (8) ... Unlike these situations, which are generally positive and easier to deal with, sitting in a train (9) ... is late, (10) ... stuck in a traffic jam, working to a tight deadline are (11) ... harder to manage and control. Stress is now recognised as a medical problem and as a significant factor (12) ... causing coronary heart disease, high blood pressure and a high cholesterol count. Patients are often unwilling to admit to stress problems (13) ... they feel they are a form of social failure and it is important that symptoms (14) ... identified in order to avoid unnecessary suffering. So what should we be looking out for as danger signals? Common signs of stress are increased tiredness, irritability and (15) ... inability to cope with certain situations.

Gap 1 _____

Gap 2 _____

Gap 3 _____

Gap 4 _____

Gap 5 _____

Gap 6 _____

Gap 7 _____

Gap 8_____

Gap 9_____

Gap 10_____

Gap 11_____

Gap 12_____

Gap 13_____

Gap 14_____

При оценке ответа учащегося преподавателю необходимо учитывать следующие критерии:

1. Правильность воспроизведения звуков английского языка при чтении, а также знание правил чтения;
2. Умение прокомментировать прочитанный текст, статью, выделить его основную идею и проблемы;
3. Умение составить монологическое высказывание на предложенную тему на языке;
4. Уместное использование приемов логической организации и связи текста;
5. Варьированное использование структур и лексики (особенно вводных структур в начале предложения);
6. Правильное использование грамматических структур данной системы языка.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А) Основная литература

1. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб.-метод. пособие/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2008. – 340 с.

Б) Дополнительная литература

1. Кузнецов И.Н. Научные работы: Методика проведения и оформление/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2006. – 458 с.
2. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый слов.-справ. активного типа/ Н.К. Рябцева. – М.: Флинта-Наука, 2006. – 599 с.
3. Основы реферирования и аннотирования: учеб.-метод. комплекс для спец. 031202 – Перевод и переводоведение/ АмГУ, ФФ; сост. Е.Б. Лебедева. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2—7. – 45 с.
4. Science World 1: Abilities in English for college students: China Machine Press, 2005. – 234 p.
5. Science World 2: Abilities in English for college students: China Machine Press, 2005. – 325 p.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Оргтехника: интерактивная доска, компьютер, экран. Комплект компьютерных презентаций.

II. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

Краткое изложение программного материал дано в программе на страницах 4-5.

III. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ)

3.1 Методические указания для преподавателя.

Данная учебная дисциплина входит в раздел «450.ФТД. Факультативы» по специальности 031202 – «Перевод и переводоведение».

Данная дисциплина предусматривает изучение дисциплин специализации (ДС.Ф.1, ДС.Ф.2, ДС. Ф. 3), производственную практику по специальности «Перевод и переводоведение».

Отвечая всем необходимым требованиям, данный курс ставит своей целью познакомить будущих специалистов с особенностями процесса реферирования и аннотирования иностранной литературы, видами рефератов и аннотаций, способами их составления.

Непосредственные учебные задачи курса, перечисленные в Рабочей программе (стр.3), наглядно демонстрируют его многоаспектность. Для эффективного выполнения полного комплекса указанных задач в процессе усвоения данной дисциплины необходимо, с одной стороны, создать у студентов представление об объекте изучения четкое представление, а с другой стороны, ввести учащихся в исследовательскую сферу предмета, обучить процессу мысленной переработки и письменного изложения читаемого текста, т.е. созданию вторичного документа.

Методическое построение всей дисциплины строится таким образом, чтобы обеспечить изучающему данную дисциплину постепенное, интегрированное освоение.

Методические указания для студента

Подробное изложение учебного материала, необходимого для усвоения в ходе изучения дисциплин «Основы реферирования и аннотирования», представлено в рабочей программе данной дисциплины. На первом практическом/семинарском занятии студентам предлагается данная рабочая программа для ознакомления с объемом учебного материала, необходимого для усвоения, в ходе практических/семинарских занятий, а также на самостоятельное изучение. Кроме того, в рабочей программе представлен список обязательной и дополнительной литературы, формы контроля, образцы тестовых заданий.

Объем часов, предусмотренных на практические занятия, составляет 34 ч. К обсуждению на практических/семинарских занятиях предлагается ряд вопросов, касающихся ключевых аспектов данной дисциплины, а также теоретические вопросы и практические задания, которые были изучены и выполнены самостоятельно.

Учебный материал курса, изучаемый в ходе *практических/семинарских занятий*, разбит на темы, представленные в виде семинарских занятий. В начале каждого раздела вниманию студентов предлагается развернутый план ключевых вопросов. Перечень вопросов акцентирует внимание на наиболее важных проблемах. Отдельные вопросы из предлагаемого плана могут быть рекомендованы преподавателем для углубленного изучения и освещения с привлечением дополнительной литературы в виде докладов и рефератов.

3.2 Методические указания к семинарским, практическим и лабораторным занятиям

Практическое занятие №1 (6ч.)

Тема: Текст как продукт, процесс и система

План:

1. Типология текстов.
2. Связность, цельность, единство текста.
3. Логико-семантическая / формальная структура; функциональное поле текста (ФПТ).
4. Композиционно-речевые формы: повествование, описание, объяснение, аргументация

Обязательная литература:

1. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб-метод. пособие/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2008. – 340 с.
2. Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учеб.: доп. Мин. Обр. РФ/ Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. – М.: Академия, 2006. – 128 с.

Дополнительная литература:

3. Кузнецов И.Н. Научные работы: Методика проведения и оформление/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2006. – 458 с.
4. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый слов.-справ. активного типа/ Н.К. Рябцева. – М.: Флинта-Наука, 2006. – 599 с.

Практическое занятие №2 (6ч.)

Тема: Внешняя структура текста

План:

1. Межфразовые связи. Эксплицитные связи: лексические, грамматические, стилистические повторы; имплицитные связи: смысловые повторы; дистантность.
2. Логическое развитие мысли в тексте. Автосемантичность, синсемантичность; повторная номинация; перефразирование, включение, дедуктивный, индуктивный способ изложения мысли; сравнение, перечень, оценка.
3. Лексико-тематическая основа текста. Лексико-тематические цепочки, лексико-тематическая сетка, лейттема, субтема 1-го ранга, 2-го ранга, ключевые слова, словосочетания, заголовок, типы заголовков, тема, идея текста.
4. Сегментация текста. Сверхфразовое единство (СФЕ) и абзац, типы абзацев, субтекст

Обязательная литература:

1. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб.-метод. пособие/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2008. – 340 с.
2. Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учеб.: доп. Мин. Обр. РФ/ Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. – М.: Академия, 2006. – 128 с.

Дополнительная литература:

3. Кузнецов И.Н. Научные работы: Методика проведения и оформление/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2006. – 458 с.
4. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый слов.-справ. активного типа/ Н.К. Рябцева. – М.: Флинта-Наука, 2006. – 599 с.

Практическое занятие №3 (4ч.)

Тема: Внутренняя структура текста

План:

1. Тема-рематическая прогрессия. Актуальное членение предложения, виды тематическо-рематической связи (параллельная, цепная, смешанная).
2. Имплицитность и подтекст.
3. Эллипсис, имплицитивные связи, глубинная структура текста, фоновые знания, пресуппозиция, коннотация, двусмысленность, энтропия, расширенный особыйсмысл (РОС), подтекст повтора, подтекст реалий.
4. Семантическое свертывание текста. «Ядерный текст», виды семантической компрессии текста, избыточность, смысл, ядерное высказывание.

Обязательная литература:

1. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб.-метод. пособие/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2008. – 340 с.
2. Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учеб.: доп. Мин. Обр. РФ/ Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. – М.: Академия, 2006. – 128 с.

Дополнительная литература:

3. Кузнецов И.Н. Научные работы: Методика проведения и оформление/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2006. – 458 с.
4. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый слов.-справ. активного типа/ Н.К. Рябцева. – М.: Флинта-Наука, 2006. – 599 с.

Практическое занятие №4 (4ч.)

Тема: Реферирование и аннотирование специальной иностранной литературы

План:

1. Реферирование иностранной литературы.
2. Реферирование специальной иностранной литературы.
3. Аннотирование иностранной литературы.
4. Аннотирование специальной иностранной литературы.

Обязательная литература:

1. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб-метод. пособие/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2008. – 340 с.
2. Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учеб.: доп. Мин. Обр. РФ/ Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. – М.: Академия, 2006. – 128 с.

Дополнительная литература:

3. Кузнецов И.Н. Научные работы: Методика проведения и оформление/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2006. – 458 с.
4. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый слов.-справ. активного типа/ Н.К. Рябцева. – М.: Флинта-Наука, 2006. – 599 с.

Практическое занятие №5 (4ч.)

Тема: Аннотирование

План:

1. Виды аннотаций.
2. Алгоритм составления аннотации.
3. Требования, предъявляемые к аннотациям.

Обязательная литература:

1. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб-метод. пособие/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2008. – 340 с.
2. Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учеб.: доп. Мин. Обр. РФ/ Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. – М.: Академия, 2006. – 128 с.

Дополнительная литература:

3. Кузнецов И.Н. Научные работы: Методика проведения и оформление/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2006. – 458 с.
4. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый слов.-справ. активного типа/ Н.К. Рябцева. – М.: Флинта-Наука, 2006. – 599 с.

Практическое занятие №6 (4ч.)

Тема: Реферат. Процесс реферирования.

План:

1. Виды рефератов.
2. Структура рефератов
3. Требования, предъявляемые к реферату.

Обязательная литература:

1. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб-метод. пособие/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2008. – 340 с.
2. Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учеб.: доп. Мин. Обр. РФ/ Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. – М.: Академия, 2006. – 128 с.

Дополнительная литература:

3. Кузнецов И.Н. Научные работы: Методика проведения и оформление/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2006. – 458 с.
4. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый слов.-справ. активного типа/ Н.К. Рябцева. – М.: Флинта-Наука, 2006. – 599 с.

Практическое занятие №7 (4ч.)

Тема: Логико-грамматические лексические единицы, речевые клише, используемые при составлении рефератов и аннотаций на иностранном языке

План:

1. Логико-грамматические лексические единицы, клише, используемые при составлении рефератов.
2. Логико-грамматические лексические единицы, клише, используемые при составлении аннотаций.

Обязательная литература:

1. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления: учеб-метод. пособие/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2008. – 340 с.
2. Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учеб.: доп. Мин. Обр. РФ/ Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. – М.: Академия, 2006. – 128 с.

Дополнительная литература:

3. Кузнецов И.Н. Научные работы: Методика проведения и оформление/ И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2006. – 458 с.
4. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый слов.-справ. активного типа/ Н.К. Рябцева. – М.: Флинта-Наука, 2006. – 599 с.

3.4 Методические указания по выполнению курсовых работ и рефератов

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены. Написание рефератов не предусмотрено программой.

3.5 Методические указания по самостоятельной работе студентов

Организация самостоятельной работы студентов по курсу «Основы реферирования и аннотирования» предполагает работу с учебными пособиями по дисциплине, периодическими изданиями, научными публикациями с целью более глубокого и всестороннего ознакомления с различными взглядами на изучаемые вопросы. Кроме этого, самостоятельная работа студентов нацелена на практическое применение полученных знаний, в частности, на самостоятельную переработку первоисточников (прочитанных материалов) и составление рефератов и аннотаций на иностранном языке.

Тематика теоретических вопросов и практических заданий унифицирована, что в значительной степени облегчает студентам самостоятельное усвоение учебного материала. Контроль успешного усвоения самостоятельно изученного материала осуществляется в ходе практических/семинарских занятий, в ходе тестов текущего, промежуточного и итогового характера.

Самостоятельная работа студентов нацелена на развитие научного мышления, соответствующего методологии предмета, стремится научить их самостоятельному библиографическому поиску в изучаемой области знаний, привить им умение самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе.

Студентам заранее предлагается список тем для самостоятельного изучения, рекомендуется список обязательной и дополнительной литературы.

IV. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Усвоение учебного материала, изложенного в ходе лекционных, практических/семинарских занятий, а также самостоятельного изучения контролируется в формате *текущего, промежуточного* и *итогового* контроля знаний.

Текущий контроль знаний

Текущий контроль знаний осуществляется в виде фронтального устного опроса на практических занятиях и в ходе выполнения тестовых заданий.

Промежуточный контроль осуществляется в виде терминологических диктантов, мини-тестов по пройденному материалу, практикуется устный опрос пройденной или самостоятельно изученной темы.

Итоговый контроль знаний

Итоговый контроль представлен в форме зачета, который проводится в конце 6-го семестра. Зачет проводится в виде письменного теста (примерный вариант дан в программе на стр.10).

V. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

В ходе изучения данной дисциплины используются как традиционные формы учебной деятельности: практические/семинарские занятия в диалоговом режиме, а также информационные технологии, а именно:

- портфолио – для накопления и оценки материалов по проблематике курса;
- решение методических задач с целью отработки сформированных навыков и умений по практическому курсу основного ИЯ, а также практических и теоретических знаний из курса методики обучения ИЯ;
- использование информационных технологий с целью систематизации и творческого освоения знаний по изучаемой дисциплине.